

TRADUCTION

I

La colère et la douleur ont tellement rempli mon cœur
Que peu s'en faut que je ne me tue,
Ou que je n'abandonne la croix que j'avais prise
En l'honneur de celui qui fut mis en croix ;

5 Car Croix ni Foi ne me portent secours ni ne me pro-
[tègent

Contre les Turcs félons, que Dieu maudisse ;
Au contraire il semble, d'après ce que l'on peut voir,
Que Dieu veut les assister à notre détriment.

II

Au premier bond ils ont conquis Césarée
10 Et ils ont pris par violence le fort château d'Arsuf.
Ah ! Seigneur Dieu, quel chemin ont-ils pris
Tant de chevaliers, tant de sergents, tant de bourgeois
Qui étaient dans les murs d'Arsuf !
Hélas ! Le royaume de Syrie
15 En a tant perdu que, à dire vrai,
A jamais sa puissance en sera amoindrie.

III

Il est donc bien fol, celui qui mène la lutte contre les Turcs
Puisque Jésus-Christ ne s'oppose pas du tout à eux ;
Car ils ont vaincu et continuent à vaincre, ce qui me cause
[grand peine,

20 Francs et Tartares, Arméniens et Persans ;
Et ici chaque jour ils sont victorieux de nous
Car Dieu dort qui avait l'habitude de veiller.
Et Mahomet agit de toutes ses forces
Et fait agir Melicadefer.

IV

23 Il ne semble pas que pour autant il renonce à la lutte,
Au contraire il a juré et dit bien ouvertement
Que dorénavant il ne restera plus, s'il le peut, dans ce pays
Un seul homme qui croie en Jésus-Christ ;
Qu'au contraire il fera une mosquée
24 De l'église de Sainte Marie ;
Et puisque son Fils, qui devrait en être affligé
Le veut et que cela lui plaît, cela doit bien nous plaire (aussi).

V

Le Pape prodigue des indulgences
A Charles et aux Français pour lutter contre les Lombards
25 Et, à notre rencontre, fait montre de grande cupidité,
Car il accorde des indulgences et donne nos croix pour des
[sous tournois.
Et quiconque veut échanger l'expédition outre-mer
Contre la guerre de Lombardie
Notre légat lui en donnera le pouvoir
26 Car ils (le Pape et le Légat) vendent Dieu et les indulgences
[pour de l'argent comptant.

VI

Seigneurs Français, Alexandrie
Vous a fait bien pis que la Lombardie
Car ici les Turcs nous ont dominés de toutes leurs forces,
Pris et vaincus et donnés pour de l'argent comptant.

* * *